

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗι 2 ΜΑΪΟΥ 1979 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 94

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 901

Περὶ κυρώσεως τῆς εἰς Ἰσλαμαμπὰντ ὑπογραφείσης τὴν 16ην Δεκεμβρίου 1976, μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ἰσλαμικῆς Δημοκρατίας τοῦ Πακιστάν, Συμφωνίας Οἰκονομικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ εἰς Ἰσλαμαμπάντ ὑπογραφεῖσα τὴν 16ην Δεκεμβρίου 1976, μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ἰσλαμικῆς Δημοκρατίας τοῦ Πακιστὰν Συμφωνία Οἰκονομικῆς καὶ Τεχνικῆς συνεργασίας, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον εἰς πρωτότυπον εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν καὶ εἰς μετάφρασιν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχει ὡς ἀκολούθως :

AGREEMENT

On Economic and Technical Cooperation between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Islamic Republic of Pakistan.

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Islamic Republic of Pakistan (hereinafter called the contracting parties) bearing in mind the friendly relations already exist between their two countries and peoples, desirous to strengthen and promote these cordial relations on the basis of equality and mutual benefit, and recognizing the benefits to be derived by both countries from closer economic and technical cooperation, agree as follows:

Article one

The contracting parties shall take all measures necessary for the expansion and promotion of economic and technical relations between them, particularly in such forms and types of economic and technical cooperation which directly contribute to the economic development of both countries. Economic and technical cooperation between the two countries shall in general cover the following:

A. To implement projects in the fields of industry, agriculture, commerce, irrigation, public works and housing, tourism, transport, communication, maritime transport, shipbuilding and fisheries.

B. To render assistance in the fields of technical and vocational training and transfer of modern technology, the establishment of institutes and vocational training centres in addition to the provision of scholarships and echange of expertise and information, technical and scientific studies and knowledge.

C. To urge institutes, establishments and companies operating in both countries to cooparate at their maximum abilities in the implementation of paragraphs (A, B) above and whatever other projects they agree upon in the field of economic development.

Article two

A. Implementation of cooperation between the two countries, within the framework of this agreement, shall be achieved through contracts to be concluded between

the competent organizations. All relevant details shall be spelled out in these contracts.

B. The Hellenic competent organization shall give due regard, when submitting their offers for the contracts mentioned above, to the following considerations:

1) The high international quality of technical specifications;

2) Speed in submitting tenders, concluding contracts and the execution of projects;

3) Competitive prices.

Article three

In order facilitate the implementation of this agreement, the contracting parties have agreed to set up a joint committee, which shall convene annually or whenever necessity demands on the request of either of the parties, alternately in Athens and Islamabad. The committee may establish any subsidiary body deemed necessary for the fulfilment of its objectives.

The committee shall be entrusted with the following functions:

1) To eliminate all difficulties which might arise from the implementation of this agreement.

2) To make suggestions aiming at the improvement and expansion of economic and technical relations between the two countries.

3) To agree upon the details of the technical cooperation programmes and follow-up the implementation thereof.

Article four

The contracting parties shall in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries, issue the required licences to each other in respect to supplies, works and services that shall be undertakenwithin the framework of this agreement and in accordance with the terms of the contracts concluded between the competent organizations.

Article five

The contracting parties shall undertake, through their competent organizations and companies and upon the request of the other party's organizations, to supply materials and spare parts necessary to the efficient operation of the complete plants, machinery and equipment supplied under this agreement.

Article six

Disputes resulting from implementation of contracts concluded within the framework of this agreement between the competent organizations (as juridical persons) in both countries shall be settled in accordance with the provisions of those contracts and within the context of the cordial and friendly relations existing between them.

Article seven

Contracts signed during the validity of this Agreement shall be governed by its provisions until these contracts have been fully implimented.

Article eight

This agreement shall come into force as from the date of exchange of notes confirming their ratification or approval in accordance with the constitutional procedures in the contracting countries. The agreement shall remain in force for five years, and it shall be automatically extended for another five years unless a written notice is given by either contracting party six months prior to its expiry expressing his intention to terminate the agreement.

Signed in Islamabad on December 16, 1976, in two originals, in English language only.

DIMITRI S. BITSIOS
Minister for Foreign Affairs
For the Government of the
Hellenic Republic

RANA MOHAMMAD HANIF KHAN
Minister for Finance, Planning
and Development,
For the Government of
the Islamic Republic
of Pakistan

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΙΣΛΑΜΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΠΑΚΙΣΤΑΝ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἰσλαμικῆς Δημοκρατίας τοῦ Πακιστὰν καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας (ἐφ' ἑξῆς καλούμεναι: τὰ συμβαλλόμενα μέρη) ἔχουσαι κατὰ νοῦν τὰς ἤδη ὑφισταμένας φιλικὰς σχέσεις μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν καὶ Λαῶν, ἐπιθυμοῦσαι νὰ ἐνισχύσουν καὶ νὰ προάγουν τὰς τοιαύτας ἐγκαρδίους σχέσεις ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἰσότητος καὶ τῆς ἀμοιβαίας ὠφελείας καὶ ἀναγνωρίζουσαι τὰς ὠφελείας αἵτινες θὰ προκύψουν δι' ἀμφοτέρας τὰς χώρας ἐκ στενωτέρας οἰκονομικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας, συνομολογοῦν τὰ κάτωθι:

Ἄρθρον 1.

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη θὰ λάβουν ἅπαντα τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ τὴν ἐπέκτασιν καὶ τὴν προαγωγὴν τῶν οἰκονομικῶν καὶ τεχνικῶν σχέσεων μεταξύ των, ἰδιαιτέρως εἰς τοιαύτας μορφὰς καὶ τύπους οἰκονομικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας, οἱ ὁποῖοι συμβάλλουν εὐθέως εἰς τὴν οἰκονομικὴν ἀνάπτυξιν καὶ τῶν δύο χωρῶν. Ἡ οἰκονομικὴ καὶ τεχνικὴ συνεργασία μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν θὰ καλύπτῃ γενικῶς τοὺς κάτωθι τομεῖς:

Α. Τὴν ὑλοποίησιν σχεδίων εἰς τοὺς τομεῖς τῆς Βιομηχανίας, τῆς Γεωργίας, τοῦ Ἐμπορίου, τῆς Ὑδρεύσεως, τῶν Δημοσίων Ἔργων καὶ Οἰκισμῶν, τοῦ Τουρισμοῦ, τῶν Μεταφορῶν, τῶν Ἐπικοινωνιῶν, τῶν Θαλασσίων Μεταφορῶν, τῆς Ναυπηγήσεως Πλοίων καὶ τῆς Ἁλιείας.

Β. Τὴν παροχὴν βοηθείας εἰς τοὺς τομεῖς τῆς τεχνικῆς καὶ ἐπαγγελματικῆς ἐκπαιδεύσεως καὶ μεταβιβάσεως τῆς συγχρόνου τεχνολογίας, τὴν ἵδρυσιν ὀργανισμῶν καὶ κέντρων ἐπαγγελματικῆς ἐκπαιδεύσεως ἐπὶ πλέον πρὸς τὴν χορήγησιν ὑποτροφιῶν καὶ τὴν ἀνταλλαγὴν εἰδικῶν γνώσεων καὶ πληροφοριῶν τὰς τεχνικὰς καὶ ἐπιστημονικὰς σπουδὰς καὶ γνώσεις.

Γ. Τὴν παρότρυνσιν ὀργανισμῶν, ἱδρυμάτων καὶ ἐπιχειρήσεων ἐν λειτουργίᾳ εἰς ἀμφοτέρας τὰς χώρας, ὅπως συνεργασθοῦν εἰς τὸ μέγιστον τῶν ἱκανοτήτων των διὰ τὴν ὑλοποίησιν τῶν ἀνωτέρω παραγράφων (Α.Β) καὶ ὅλων τῶν λοιπῶν σχεδίων ἐπὶ τῶν ὁποίων θὰ ἀποφασίσουν νὰ συμφωνήσουν ἀναφορικῶς μὲ τὴν οἰκονομικὴν ἀνάπτυξιν.

Ἄρθρον 2.

Α. Ὑλοποίησις τῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ ἐπιτευχθῇ διὰ συμβάσεων συναφθησομένων μεταξὺ τῶν ἁρμοδίων ὀργανισμῶν. Ἅπασαι αἱ σχετικαὶ λεπτομέρειαι θὰ περιλαμβάνωνται εἰς τὰς ἐν λόγῳ συμβάσεις.

Β. Ὁ ἁρμόδιος Ἑλληνικὸς ὀργανισμός, κατὰ τὴν ὑποβολὴν τῶν προτάσεών του ἀναφορικῶς μὲ τὰς ἀνωτέρω συμβάσεις, θὰ λάβῃ ὑπ' ὄψιν του τὰ κάτωθι :

1) Τὴν ὑψηλὴν διεθνῆ ποιότητα τεχνικῶν προδιαγραφῶν.

2) Τὴν ταχύτητα εἰς τὴν ὑποβολὴν προσφορῶν, τὴν συνομολόγησιν συμβάσεων καὶ τὴν ἐκτέλεσιν σχεδίων.

3) Ἀνταγωνιστικὰς τιμάς.

Ἄρθρον 3.

Προκειμένου νὰ διευκολυνθῇ ἡ ὑλοποίησις τῆς παρούσης Συμφωνίας, τὰ συμβαλλόμενα Μέρη συνεφώνησαν νὰ συστήσουν μικτὴν ἐπιτροπὴν ἥτις θὰ συνέρχεται ἐτησίως ἢ ὁσάκις ἀπαιτῆται τοῦτο, κατόπιν αἰτήσεως ἑκατέρου τῶν συμβαλλομένων μερῶν, ἐναλλὰξ εἰς Ἀθήνας καὶ ISLAMABAD.

Ἡ ἐπιτροπὴ δύναται νὰ συστήσῃ οἱονδήποτε ὑπ' αὐτὴν ὄργανον τὸ ὁποῖον κρίνεται ἀναγκαῖον διὰ τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν σκοπῶν της.

Εἰς τὴν ἐπιτροπὴν ἀνατίθενται τὰ κάτωθι :

1) Ἡ ἀντιμετώπισις καὶ ἐξάλειψις ὅλων τῶν δυσχερειῶν αἱ ὁποῖαι εἶναι δυνατὸν νὰ προκύψουν ἐκ τῆς ὑλοποιήσεως τῆς παρούσης Συμφωνίας.

2) Ἡ ὑποβολὴ προτάσεων αἱ ὁποῖαι νὰ ἀποβλέπουν εἰς τὴν βελτίωσιν καὶ ἐπέκτασιν τῶν οἰκονομικῶν καὶ τεχνικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

3) Ἡ συμφωνία ἐπὶ τῶν λεπτομερειῶν τῶν προγραμμάτων τεχνικῆς συνεργασίας καὶ ἡ ἐν συνεχείᾳ παρακολούθησις τῆς ὑλοποιήσεως αὐτῶν.

Ἄρθρον 4.

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη, ἐπὶ τῇ βάσει τῆς εἰς τὰς ἀντιστοίχους χώρας ἰσχυούσης νομοθεσίας καὶ κανονισμῶν, θὰ προβοῦν εἰς τὴν χορήγησιν ἀδειῶν εἰς τὸ ἕτερον μέρος, ἀναφορικῶς μὲ τὰς προμηθείας, τὰς ἐργασίας καὶ τὰς ὑπηρεσίας αἵτινες θὰ ἀναληφθοῦν εἰς τὸ πλαίσιον τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ συμφώνως πρὸς τοὺς ὅρους τῶν συμβάσεων, τῶν συναφθησομένων μεταξὺ τῶν ἁρμοδίων ὀργανισμῶν.

Ἄρθρον 5.

Τὰ συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἀναλάβουν, διὰ τῶν ἁρμοδίων ὀργανισμῶν καὶ ἐπιχειρήσεων καὶ κατόπιν αἰτήσεως τῶν ὀργανισμῶν τοῦ ἑτέρου μέρους, νὰ προμηθεύσουν τὰ ἀναγκαῖα ὑλικὰ καὶ ἀνταλλακτικὰ διὰ τὴν ἀποτελεσματικὴν λειτουργίαν τῶν ὡλοκληρωμένων ἐργοστασίων, μηχανῶν καὶ ἐξοπλισμοῦ, τῶν ὁποίων ἡ προμήθεια θὰ γίνῃ βάσει τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 6.

Τυχὸν διαφοραὶ προκύπτουσαι ἐκ τῆς ἐφαρμογῆς τῶν βάσει τῆς παρούσης Συμφωνίας συναφθησομένων συμβάσεων, μεταξὺ τῶν ἁρμοδίων ὀργανισμῶν (ὡς Νομικῶν Προσώπων) εἰς ἀμφοτέρας τὰς χώρας θὰ ἐπιλύωνται συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῶν ἐν λόγῳ Συμβάσεων καὶ ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῶν ἐγκαρδίων καὶ φιλικῶν σχέσεων αἵτινες ὑφίστανται μεταξύ των.

Ἄρθρον 7.

Συμβάσεις ὑπογραφεῖσαι κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ διέπωνται ὑπὸ τῶν διατάξεων αὐτῆς ἕως ὅτου αἱ ἐν λόγῳ συμβάσεις ὑλοποιηθοῦν πλήρως.

Ἄρθρον 8.

Ἡ παροῦσα συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύι ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἀνταλλαγῆς διακοινώσεων δι' ὧν νὰ ἐπιβεβαιοῦται ἡ ἐπικύρωσις αὐτῶν ἢ ἡ ἔγκρισίς των συμφώνως πρὸς τὴν συνταγματικὴν διαδικασίαν ἥτις ἰσχύει εἰς τὰς συμβαλλομένας χώρας.

Ἡ Συμφωνία θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύι ἐπὶ πέντε ἔτη καὶ θὰ παραταθῇ αὐτομάτως ἐπὶ πέντε εἰσέτι ἔτη πλὴν ἐὰν ἓν ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν εἰδοποιήσῃ ἐγγράφως τὸ ἕτερον ἓξ μῆνας πρὸ τῆς λήξεως αὐτῆς, ἐκφράζον τὴν πρόθεσίν του νὰ θεωρήσῃ τὴν Συμφωνίαν λήξασαν.

Ὑπεγράφη εἰς ISLAMABAD τὴν 16ην Δεκεμβρίου 1976 εἰς δύο Πρωτότυπα εἰς τὴν ἀγγλικὴν γλῶσσαν μόνον.

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ
Ὑπουργὸς Ἐξωτερικῶν
Ἐξ ὀνόματος τῆς Κυβερνήσεως
τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας

RANA MOHAMMAD HANIF KHAN
Ὑπουργὸς Οἰκονομικῶν,
Προγραμματισμοῦ καὶ Ἀναπτύξεως
Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἰσλαμικῆς
Δημοκρατίας τοῦ Πακιστάν.

Ἄρθρον δεύτερον.

Τὰ εἰς ἐκτέλεσιν τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ ὑπὸ τῆς ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 3 αὐτῆς προβλεπομένης Μικτῆς Ἐπιτροπῆς καταρτιζόμενα Πρωτόκολλα - Πρακτικὰ ἐγκρίνονται διὰ κοινῆς Πράξεως τῶν ἁρμοδίων Ὑπουργῶν.

Ἄρθρον τρίτον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 2 Μαΐου 1979

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ **ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ**	ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ **ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ**
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ**	ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ **ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΝΙΑΝΙΑΣ**
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ **ΑΘ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ**	ΓΕΩΡΓΙΑΣ **ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΟΝΤΟΓΕΩΡΓΗΣ**
ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ **ΜΙΛΤΙΑΔΗΣ ΕΒΕΡΤ**	ΕΜΠΟΡΙΟΥ **ΓΕΩΡΓ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ**
ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ **ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΖΑΡΝΤΙΝΙΔΗΣ**	ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ **ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΜΟΥΤΣΙΟΣ**

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΚΕΦΑΛΟΓΙΑΝΝΗΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 2 Μαΐου 1979

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

---

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 902

Περὶ κυρώσεως τῆς εἰς Ἀθήνας τὴν 17ην Σεπτεμβρίου 1976 ὑπογραφείσης Συμφωνίας Μορφωτικῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Δανίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ εἰς Ἀθήνας τὴν 17ην Σεπτεμβρίου 1976 ὑπογραφεῖσα Συμφωνία Μορφωτικῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Δανίας τῆς ὁποίας τὸ κείμενον εἰς πρωτότυπον εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν καὶ εἰς μετάφρασιν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχει ὡς ἀκολούθως :

AGREEMENT ON CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Kingdom of Denmark.

Desiring to maintain and strengthen the bonds of friendship which exist between the two countries and to develop the knowledge of each other's culture and by so doing to contribute to further mutual understanding between the peoples of Greece and Denmark,

Have agreed as follows :

Article I

The Parties shall promote cooperation between the scientific, educational, cultural, and artistic institutions and organisations of the two countries, having regard to reciprocal benefits and interest.

Article II

In this context the Parties shall

1. Award scholarships to students for postgraduate and advanced studies or specialization in the fields of education, science and culture;

2. Promote visits by research workers, guest professors or other persons or groups of persons engaged in science, education or culture;

3. Facilitate participation by representatives from the other country in congresses, seminars, etc. of an international character which may take place within their respective territories;

4. Exchange information on important achievements in the fields of research, education and culture, and promote possible coordinated research;

5. Exchange books, periodicals and other publications, instructional materials for use in schools, other teaching institutions and research institutes as well as films, recordings and other information material for dissemination by means of radio, cinema and television for non-commercial purposes;

6. Promote studies of the language, literature and culture of the other Party;

7. Promote mutual arrangements of cultural manifestations;

8. Encourage collaboration in the fields of press, radio and television.

Article III

Within the terms of the laws and regulations in force in its territory each Party shall grant to the other every reasonable facility for the entry, residence and departure of persons, and for the importation of the material and equipment necessary for carrying out the programmes or exchanges which may be established in accordance with this Agreement.

Article IV

The programmes of exchange and other activities under this Agreement shall be worked out through negotiations of representatives of the two Parties. Such negotiations can take place at the request of either Party through diplomatic channels. Exchanges foreseen in this Agreement shall be based on the principle of reciprocity and shall be arranged through the diplomatic channels of the two Parties.

Article V

1. This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature and shall enter into force definitively with effect from the date on which the Parties shall have notified each other of the completion of any necessary legislative procedure.

2. This Agreement shall remain in force until two years from the date on which either Party shall have given to the other notice of termination.

3. Termination as described in the previous paragraph shall not affect the completion of existing programmes.

Done in Athens on September 17, 1976, in two original copies in the English language, both copies being equally authentic.

For the Government of the Hellenic Rebuplic	For the Government of the Kingdom of Denmark

ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΜΟΡΦΩΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Δανίας,

Ἐπιθυμοῦσαι ὅπως διατηρήσουν καὶ ἐνισχύσουν τοὺς φιλικοὺς δεσμοὺς τοὺς ὑφισταμένους μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν καὶ ὅπως ἀναπτύξουν τὴν γνῶσιν τῶν ἀντιστοίχων αὐτῶν μορφώσεων, συντελοῦσαι οὕτως εἰς τὴν περαιτέρω ἀμοιβαίαν κατανόησιν τῶν λαῶν τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Δανίας,

Συνεφώνησαν τὰ ἑξῆς :

Ἄρθρον I.

Τὰ Μέρη θὰ προωθήσουν τὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν ἐπιστημονικῶν, ἐκπαιδευτικῶν, μορφωτικῶν καὶ καλλιτεχνικῶν ἱδρυμάτων καὶ ὀργανισμῶν τῶν δύο χωρῶν, πρὸς ἀμοιβαῖον ὄφελος καὶ συμφέρον.

Ἄρθρον II.

Πρὸς τοῦτο τὰ Μέρη :

1. Θὰ χορηγοῦν ὑποτροφίας εἰς φοιτητὰς διὰ μεταπτυχιακὰς καὶ ἀνωτέρας σπουδὰς ἢ εἰδικεύσεις εἰς τοὺς τομεῖς τῆς ἐκπαιδεύσεως, τῆς ἐπιστήμης καὶ τῆς μορφώσεως·

2. Θὰ προωθοῦν ἐπισκέψεις ὑπὸ ἐρευνητῶν, φιλοξενουμένων καθηγητῶν ἢ ἄλλων ἀτόμων ἢ ὁμάδων ἀτόμων ἀσχολουμένην περὶ τὴν ἐπιστήμην, τὴν ἐκπαίδευσιν ἢ τὴν μόρφωσιν·

3. Θὰ διευκολύνουν τὴν συμμετοχὴν ἐκπροσώπων τῆς ἑτέρας χώρας εἰς συνέδρια, σεμινάρια κ.λπ. διεθνοῦς χαρακτῆρος τὰ ὁποῖα θὰ ἐλάμβανον χώραν ἐντὸς τοῦ Κράτους των·

4. Θὰ ἀνταλλάσσουν πληροφορίας ἐπὶ σπουδαίων ἐπιτευγμάτων εἰς τὰ πεδία ἐρεύνης, ἐκπαιδεύσεως καὶ μορφώσεως, καὶ θὰ προωθοῦν δυνατὰς συντονισμένας ἐρεύνας·

5. Θὰ ἀνταλλάσσουν βιβλία, περιοδικὰ καὶ ἄλλα δημοσιεύματα, ἐκπαιδευτικὰ ὑλικὰ πρὸς χρῆσιν εἰς τὰ σχολεῖα, εἰς ἄλλα ἐκπαιδευτικὰ ἱδρύματα καὶ ἰνστιτοῦτα ἐρευνῶν, ὡς καὶ κινηματογραφικὰς ταινίας, ταινίας ἐγγραφῶν καὶ ἄλλο ἐνημερωτικὸν ὑλικὸν πρὸς διάδοσιν μέσω τῆς ραδιοφωνίας, τοῦ κινηματογράφου καὶ τῆς τηλεοράσεως διὰ μὴ ἐμπορικοὺς σκοπούς.

6. Θὰ προωθοῦν σπουδὰς τῆς γλώσσης, τῆς φιλολογίας καὶ τῆς μορφώσεως τῆς ἄλλης Χώρας·

7. Θὰ προωθοῦν ἀμοιβαίας συνεννοήσεις διὰ μορφωτικὰς ἐκδηλώσεις·

8. Θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν συνεργασίαν διὰ τοῦ τύπου, τῆς ραδιοφωνίας καὶ τῆς τηλεοράσεως.

Ἄρθρον III.

Ἐντὸς τῶν ὅρων τῶν ἐν τῇ Χώρα του ἐν ἰσχύι νόμων καὶ κανονισμῶν, ἕκαστον τῶν Μερῶν θὰ χορηγῇ εἰς τὸ ἄλλο πᾶσαν λογικὴν διευκόλυνσιν διὰ τὴν εἴσοδον, τὴν παραμονὴν καὶ τὴν ἀναχώρησιν ἀτόμων, καὶ διὰ τὴν εἰσαγωγὴν τοῦ ὑλικοῦ καὶ τοῦ ἐξοπλισμοῦ τοῦ ἀναγκαίου πρὸς διεκπεραίωσιν τῶν προγραμμάτων ἢ τῶν ἀνταλλαγῶν τῶν ἐπιτευχθησομένων συμφώνως πρὸς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν.

Ἄρθρον IV.

Τὰ προγράμματα ἀνταλλαγῶν καὶ ἄλλων δραστηριοτήτων βάσει τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ καθορίζωνται διὰ διαπραγματεύσεων ἐκπροσώπων τῶν δύο Μερῶν. Αἱ διαπραγματεύσεις αὗται θὰ δύνανται νὰ λαμβάνουν χώραν τῇ αἰτήσει οἱουδήποτε τῶν Μερῶν διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ. Αἱ προβλεπόμεναι ὑπὸ τῆς παρούσης Συμφωνίας ἀνταλλαγαὶ θὰ βασίζωνται ἐπὶ τῆς ἀρχῆς τῆς ἀμοιβαιότητος καὶ θὰ καθορίζωνται διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ μεταξὺ τῶν δύο Μερῶν.

Ἄρθρον V.

1. Ἡ παροῦσα Σύμβασις θὰ ἐφαρμοσθῇ προσωρινῶς ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ὑπογραφῆς της καὶ θὰ τεθῇ τελικῶς ἐν ἰσχύι ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν τὰ Μέρη θὰ εἰδοποιήσουν ἀμοιβαίως περὶ τῆς συμπληρώσεως οἱασδήποτε νομοθετικῆς διαδικασίας.

2. Ἡ παροῦσα Σύμβασις θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύι ἐπὶ διετίαν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας κατὰ τὴν ὁποίαν οἱοδήποτε τῶν Μερῶν θὰ δώσῃ πρὸς τὸ ἕτερον εἰδοποίησιν περὶ τοῦ τερματισμοῦ της.

3. Ὁ τερματισμὸς ὁ ἀναφερόμενος εἰς τὸ πρόσθεν ἐδάφιον δὲν θὰ ἐμποδίζῃ τὴν συμπλήρωσιν τῶν ὑφισταμένων προγραμμάτων.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν 17ην Σεπτεμβρίου 1976 εἰς δύο πρωτότυπα εἰς τὴν ἀγγλικήν, ἀμφοτέρων τῶν πρωτοτύπων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας	Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Δανίας
(Ὑπογραφή)	(Ὑπογραφή)

Ἄρθρον δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 2 Μαΐου 1979

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ	ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ	**ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ**
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ	**ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΝΙΑΝΙΑΣ**
ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ	ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ	**ΜΙΛΤΙΑΔΗΣ ΕΒΕΡΤ**

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 2 Μαΐου 1979

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

(3)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 903

Περὶ κυρώσεως τῆς εἰς Ἀθήνας τὴν 30ὴν Μαρτίου 1977 ὑπογραφείσης Φυτοπαθολογικῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ ὑπογραφεῖσα εἰς Ἀθήνας, τὴν 30ὴν Μαρτίου 1977, Φυτοπαθολογικὴ Συμφωνία μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας τῆς ὁποίας τὸ κείμενον εἰς πρωτότυπον εἰς τὴν ἑλληνικὴν γλῶσσαν ἔχει ὡς ἀκολούθως:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Φυτοπαθολογικὴ μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ αὐτῶν ὅπως συνεργασθοῦν εἰς τὸν τομέα τῆς Φυτοπροστασίας ἐκ τῶν ἐχθρῶν καὶ ἀσθενειῶν τῶν φυτῶν συνεφώνησαν τὰ ἀκόλουθα :

Ἄρθρον 1.

Διὰ τὴν παροῦσαν συμφωνίαν οἱ ἀκόλουθοι ὅροι ἔχουν τὴν ἔννοιαν:

(α) Ὁ ὅρος «φυτὸν» σημαίνει πᾶν ζῶν φυτὸν καὶ μέρος αὐτοῦ, συμπεριλαμβανομένων τῶν καρπῶν καὶ σπόρων.

(β) «Φυτικὸν προϊὸν» σημαίνει μὴ μεταποιημένα προϊόντα φυτικῆς προελεύσεως καθὼς καὶ τὰ ἔχοντα ὑποστῇ ἁπλῆν κατεργασίαν (ἄλεσιν, συμπίεσιν, ξήρανσιν, ζύμωσιν, πρίσιν).

(γ) «Ἐχθροὶ τῶν φυτῶν» σημαίνει παράσιτα τῶν φυτῶν καὶ προϊόντων αὐτῶν, τὰ ἀνήκοντα εἰς τὸ βασίλειον τῶν ζώων καὶ τῶν φυτῶν, ὡς ἐπίσης ἰοὺς καὶ μυκοπλάσματα.

(δ) Ὁ ὅρος «Ἐπικίνδυνοι ἐχθροὶ» σημαίνει τὰ παράσιτα τὰ περιλαμβανόμενα εἰς τὸ «παράρτημα Α» συνημμένον εἰς τὴν συμφωνίαν αὐτὴν καθὼς ἐπίσης ἐκείνους τοὺς ἐπικινδύνους ἐχθροὺς οἱ ὁποῖοι δὲν ἔχουν εἰσέτι παρατηρηθῆ ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας τῆς ἐνδιαφερομένης χώρας, ἢ παρετηρήθησαν εἰς κάποια περιωρισμένα διαμερίσματα καλῶς γνωστὰ καὶ ἐλεγχόμενα καὶ τὰ ὁποῖα εἶναι ἀντικείμενον τῆς φυτοκαραντίνας.

Ἄρθρον 2.

Ἕκαστον συμβαλλόμενον μέρος ἀναλαμβάνει τὴν εὐθύνην :

(α) Νὰ ἐλέγχῃ τὰς γεωργικὰς καλλιεργείας, δασικὰς περιοχὰς καὶ τὰς μὴ καλλιεργουμένας ἐκτάσεις πρὸς τὸν σκοπὸν νὰ προσδιορίσῃ τὴν ὕπαρξιν ἐχθρῶν τῶν φυτῶν καὶ φυτικῶν προϊόντων.

Νὰ ἐλέγχῃ δὲ ἰδιαιτέρως τὴν περιοχήν του εἰς μίαν ἀπόστασιν 30 χιλιομέτρων ἐντὸς τῶν συνόρων του.

(β) Νὰ πληροφορῇ τοὺς ἀγρότας ἐπὶ τῶν ὠφελειῶν ἐκ τῆς ἐγκαίρου καὶ ἀποτελεσματικῆς καταπολεμήσεως τῶν ἐχθρῶν τῶν καλλιεργειῶν των.

(γ) Νὰ λαμβάνῃ ἅπαντα τὰ φυτοϋγειονομικὰ μέτρα πρὸς ἔγκαιρον καταπολέμησιν τῶν ἐχθρῶν τῶν φυτῶν καὶ νὰ θέτῃ ὑπὸ καραντίναν τὰς περιοχὰς εἰς ἃς διεπιστώθη ἐπικίνδυνος ἐχθρός.

(δ) Νὰ ἀπαγορεύῃ τὴν ἐξαγωγὴν φυτῶν καὶ φυτικῶν προϊόντων διὰ τῶν ὁποίων θὰ ἠδύναντο νὰ μεταδοθοῦν ἐπικίνδυνοι ἐχθροὶ τῶν φυτῶν.

(ε) Νὰ ἐνημεροῦνται ἀμοιβαίως ἐπὶ τῆς ἐμφανίσεως εἰς τὴν ἐπικράτειάν των ἐπικινδύνων ἐχθρῶν τῶν φυτῶν καὶ φυτικῶν προϊόντων.

Ἄρθρον 3.

Εἰς τὴν συμφωνίαν ἐπισυνάπτεται ὡς μέρος αὐτῆς, τὸ «Παράρτημα Α» τῶν ἐπικινδύνων ἐχθρῶν τῶν φυτῶν καὶ φυτικῶν προϊόντων, ἡ εἰσαγωγὴ καὶ ἐξάπλωσις τῶν ὁποίων πρέπει ν' ἀπαγορεύεται εἰς τὴν ἐπικράτειαν τῶν συμβαλλομένων μερῶν. Αὐτὸ τὸ «Παράρτημα Α» δύναται νὰ συμπληροῦται ἢ νὰ διορθοῦται βάσει συμφωνίας μεταξὺ τῶν ἁρμοδίων ἀρχῶν τῶν μερῶν. Συμφωνηθεῖσαι διορθώσεις καὶ συμπληρώσεις θ' ἀνακοινώνωνται εἰς ἕκαστον τῶν συμβαλλομένων μερῶν διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ καὶ θὰ τίθενται εἰς ἰσχὺν 60 ἡμέρας ἀπὸ τῆς λήψεώς των.

Ἄρθρον 4.

1. Ἑκάστη ἀποστολὴ φυτῶν καὶ φυτικῶν προϊόντων θὰ συνοδεύεται ὑπὸ πιστοποιητικοῦ φυτοϋγείας τοῦ προβλεπομένου τύπου ὑπὸ τῆς ὀργανώσεως Φ.Ο.Α. ἐκδιδομένου ὑπὸ τῆς ἁρμοδίας ὑπηρεσίας Προστασίας Φυτῶν τῆς ἐξαγούσης χώρας.

2. Αὐτὸ τὸ πιστοποιητικὸν θὰ εἶναι συντεταγμένον εἰς τὴν Ἀλβανικὴν καὶ Ἀγγλικὴν ἢ Γαλλικὴν γλῶσσαν ἀπὸ τῆς Ἀλβανικῆς πλευρᾶς καὶ εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ Ἀγγλικὴν ἢ τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν ἀπὸ Ἑλληνικῆς πλευρᾶς καὶ θὰ βεβαιοῖ:

(α) Ὅτι τὰ πρὸς ἐξαγωγὴν φυτὰ καὶ φυτικὰ προϊόντα εἶναι ἀπηλλαγμένα ἐκ τῶν ἐχθρῶν τοῦ Παραρτήματος Α καὶ πληροῦν τὰς προϋποθέσεις τῶν ἐν ἰσχύϊ φυτοϋγειονομικῶν διατάξεων τῆς εἰσαγούσης χώρας.

(β) Τὸν τόπον προελεύσεως τῶν ἐν λόγῳ φυτῶν καὶ φυτικῶν προϊόντων.

3. Ἡ ὕπαρξις πιστοποιητικοῦ φυτοϋγειονομικοῦ ἐλέγχου δὲν ἀποκλείει τὸ δικαίωμα νέου ἐλέγχου ὑπὸ τῆς εἰσαγούσης χώρας, ὡς ἐπίσης καὶ τῆς ἐφαρμογῆς μέτρων κρινομένων ἀπαραιτήτων ὑπὸ ταύτης διὰ τὴν φυτοπροστασίαν αὐτῆς, ὡς ἀπεντόμωσις, ἀπολύμανσις κ.λ.π.

4. Εἰς περίπτωσιν διαπιστώσεως ἐπικινδύνου ἐχθροῦ, ὑπὸ τῆς εἰσαγούσης χώρας, αὐτὴ δέον ὅπως εἰδοποιήσῃ τὴν ἐξάγουσαν χώραν τάχιστα.

Ἄρθρον 5.

Ἡ παρὰ τῶν διπλωματικῶν ἀντιπροσωπειῶν εἰσαγωγὴ φυτῶν καὶ φυτικῶν προϊόντων ὑπόκεινται εἰς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης συμφωνίας.

Ἄρθρον 6.

Ἡ εἰσαγωγὴ φυτῶν καὶ φυτικῶν προϊόντων θέλει λαμβάνει χώραν διὰ λιμένων, ἀερολιμένων καὶ χερσαίων διόδων τῶν συνόρων καθορισθησομένων ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων ἀρχῶν τῶν συμβαλλομένων μερῶν.

Ἁρμόδιος γεωπόνος θέλει τοποθετηθῆ εἰς τὰς θέσεις αὐτὰς πρὸς ἔγκαιρον φυτοϋγειονομικὸν ἔλεγχον τῶν οὕτως εἰσαγομένων φυτῶν καὶ φυτικῶν προϊόντων.

Ἄρθρον 7.

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη ἀναγνωρίζοντα τὴν ἀμοιβαίαν ὠφέλειαν ἐκ τῆς συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τῆς προστασίας τῶν φυτῶν συνεφώνησαν τὰ ἀκόλουθα:

(α) Ν' ἀποστέλλουν μέχρι τὸν Ἰούνιον ἑκάστου ἔτους ἔκθεσιν ἐπὶ τῶν σοβαρωτέρων ἐχθρῶν τῶν σημειωθέντων εἰς τὰς κυριωτέρας καλλιεργείας των, καθὼς ἐπίσης ἐπὶ τῶν μέτρων καταπολεμήσεως (Ἐπιθεώρησις, ἀμιψεισπορά, πρόληψις, ψεκασμοί, βιολογικὰ μέτρα κ.λ.π.) καὶ τῶν ἐπιτευχθέντων ἀποτελεσμάτων.

(β) Ν' ἀνταλλάσσουν δημοσιεύματα ἐπιστημονικῆς καὶ πρακτικῆς πλευρᾶς ἐπὶ θεμάτων φυτοκαραντίνας καὶ φυτοπροστασίας.

(γ) Ν' ἀνταλλάσσουν τὰς τροποποιήσεις τῆς φυτοϋγειονομικῆς νομοθεσίας αὐτῶν.

(δ) Ν' ἀνταλλάσσουν ἐπισκέψεις εἰδικῶν, δαπάναις τοῦ ἔχοντος τὴν πρωτοβουλίαν μέρους κατόπιν συνεννοήσεως μετὰ τοῦ ἑτέρου.

Ἄρθρον 8.

Δυσκολίαι αἵτινες ἤθελον προκύψει κατὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης συμβάσεως θὰ ἐπιλύωνται ὑπὸ τῆς Κεντρικῆς Ὑπηρεσίας Φυτοπροστασίας τῶν συμβαλλομένων μερῶν. Ἐὰν δὲν προκύψῃ ἱκανοποιητικὴ λύσις, αἱ διαφοραὶ θὰ ἐπιλύωνται μέσῳ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Ἄρθρον 9.

Αἱ διατάξεις αὐτῆς τῆς συμφωνίας δὲν θίγουν σχετικὰς διεθνεῖς φυτοϋγειονομικὰς ὑποχρεώσεις τῶν συμβαλλομένων.

Ἄρθρον 10.

Ἡ παροῦσα σύμβασις ὑπόκειται εἰς κύρωσιν συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν ἑκάστης τῶν δύο χωρῶν καὶ θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν τὰ δύο μέρη δι' ἀνταλλαγῆς ρηματικῶν διακοινώσεων θὰ γνωστοποιοῦν ἀλλήλοις τὴν συμπλήρωσιν τῶν διαδικασιῶν τῆς κυρώσεως.

Ἡ παροῦσα Σύμβασις ἰσχύει διὰ 5 ἔτη ἀπὸ τὴν ἡμέραν τῆς θέσεως ἐν ἰσχύϊ καὶ εἰς περίπτωσιν κατὰ τὴν ὁποίαν οὐδὲν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν προβῇ εἰς ἔγγραφον καταγγελίαν ἓν (1) ἔτος πρὸ τῆς λήξεώς της, αὕτη παρατείνεται αὐτομάτως διὰ 5 εἰσέτι ἔτη καὶ οὕτω καθεξῆς.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τῇ 30 Μαρτίου 1977 εἰς δύο πρωτότυπα ἀντίτυπα εἰς τὴν ἑλληνικὴν καὶ ἀλβανικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας	Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας
ΙΩΑΝΝΗΣ ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ	NEDIN HOXHA
Ὑπουργὸς Ἐμπορίου	Ὑπουργὸς Ἐμπορίου

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α'.

Ἀσθένειαι καὶ Ἐχθροὶ Φυτῶν.

Virus

1. Court-noué
2. Citrus tristeza.
3. Pierce's disease.
4. Psorosis.
5. Xyloporosis.

Bacteria

1. Agrobacterium tumefaciens (Smith et Townsend) Conn.
2. Corynebacterium flaccumfaciens (Hedges) Dowson.
3. Corynebacterium michiganense (E. F. Smith) Jensen.
4. Corynebacterium sepedonicum (Spieck et Kotth.).
5. Corynebacterium tritici (Hutchinson) Burkholder.
6. Erwinia amylovora (Burrill) Winslow et al.
7. Pseudomonas savastanoi (syn. Bacterium savastanoi) (E. F. Smth Stevens).
8. Pseudomonas syringae (Van Hall).
9. Xanthomonas citri (Hasse) Dowson.
10. Xanthomonas stewartii (E. F. Smith) Dowson.

Fungi

1. Caratocystis fagacearum (Bretz) Hunt.
2. Corticium salmonicolor Berk et Broome.
3. Cronartium sp.
4. Deuterophoma tracheiphilla Petri.
5. Diplodia maydis (Berk) Sacc. (syn. D. Zeas (Schw.) Lév. (c)).
6. Endothia parasitica (Murr) And. et And.
7. Glomerella gossypii Edgerton.
8. Phymatotrichum omnivorum (Shear) Dugg.
9. Phytophthora fragariae Hickman.
10. Synchytrium endobioticum (Shilb) Percival.

Nematodes

1. Aphelenchoides Besseyi Chrisite (syn. A. oryzae Yokoo).
2. Ditylenchus destructor Thorne.
3. Globodera rostochiensis (Wollenweber) Mulvey Stone (syn, Heterodera restochiensis Wollen).
4. Heterodera schachtii Schmidt.
5. Radopholus similis (Cobb.) Thorne.

Insects

1. Anthonomus grandis Boheman.
2. Aonidiella aurantii Mask.
3. Callosobruchus chinensis L.
4. Callosobruchus maculatus Fabr.
5. Ceratitis capitata Wied.
6. Ceroplastes japonicus Green.
7. Ceroplastes sinensis Del Guerc.
8. Gelechia malvella Hb (syn. Pectinophora malcella Hb.).
9. Graphognathus leucoloma Bh.
10. Grapholitha (Laspeyresia) molesta Busk.
12. Hyphantria cunea Drury.
13. Leucaspis japonica Ckll.
14. Pectinophora gossypiella Saunders.
15. Phthorimea operculella Zell.
16. Popillia japonica Newman.
17. Pseudococcus citriculus Green.
18. Pseudococcus comstocki (Kuwana).
19. Pseudococcus gahani Green.
20. Quadraspidiotus perniciosus Comst.
21. Phagoletis pomonella (Walsh).
22. Sitophilus (Calandra) zea-mays Mots.
Tetradacus tsuneonis Miyake (Syn, Tetradacu 1cs1.itri).
23. Trogoderma granarium Everts.
24. Unaspis citri Comst.
25. Viteus vitifolii (Fitch.).

Weeds

1. Ambrosia sp.
2. Cuscuta sp.
3. Orobanche sp.

Ἄρθρον δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 2 Μαΐου 1979

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ	**ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΟΝΤΟΓΕΩΡΓΗΣ**

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 2 Μαΐου 1979

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

Η ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Ἡ ἐτήσια συνδρομὴ τῆς Ἐφημερίδας τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν φύλλων της ποὺ πουλιοῦνται τμηματικὰ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων στὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως, καθορίσθηκαν ἀπὸ 1 Ἰανουαρίου 1979 ὡς ἀκολούθως:

Α' ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

1. Γιὰ τὸ Τεῦχος Α'	Δραχ.	600
2. » » » Β'	»	700
3. » » » Γ'	»	500
4. » » » Δ'	»	1.000
5. » » » Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λπ.	»	500
6. » » » Παράρτημα	»	300
7. » » » Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κ.λπ.	»	3.000
8. » » Δελτίο Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	200
9. Γιὰ ὅλα τὰ τεύχη καὶ τὸ Δ.Ε.Β.Ι.	»	6.000

Οἱ Δῆμοι καὶ οἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουν τὸ 1/2 τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἑξῆς ποσά:

1. Γιὰ τὸ Τεῦχος Α'	Δραχ.	30
2. » » » Β'	»	35
3. » » » Γ'	»	25
4. » » » Δ'	»	50
5. » » » Νομικῶν Προσώπων Δημοσίου Δικαίου κ.λπ.	»	25
6. » » » Παράρτημα	»	15
7. » » » Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κ.λπ.	»	150
8. » » Δελτίο Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας	»	10
9. Γιὰ ὅλα τὰ τεύχη	»	300

Β'. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἡ τιμὴ πωλήσεως κάθε φύλλου, μέχρις 8 σελ., εἶναι 3 δρχ., ἀπὸ 9 ὥς 40 σελ. 8 δρχ., ἀπὸ 41 ὥς 80 σελ. 15 δρχ., ἀπὸ 81 σελ. καὶ ἄνω ἡ τιμὴ πωλήσεως κάθε φύλλου προσαυξάνεται κατὰ 15 δρχ. ἀνὰ 80 σελίδες.

Γ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

I. Στὸ τεῦχος Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης:

Α' Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν:

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	400
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	10.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	2.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων σὲ γενικὲς συνελεύσεις, τῶν κατὰ τὸ ἄρθρο 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, τῶν ἀνακοινώσεων, ποὺ προβλέπονται ἀπὸ τὸ ἄρθρο 59 παρ. 3 τοῦ Ν.Δ. 400/70 «περὶ Ἀλλοδαπῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν» καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ ΕΛΤΑ, ποὺ ἀναφέρονται σὲ προσωρινὲς διατάξεις	»	1.000
5. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	4.000
6. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἑταιρειῶν	»	1.000
7. Τῶν ἀποφάσεων «περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν»	»	600
8. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων «περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν», τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν γενικά, καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Δ.Σ. τοῦ ΕΛΤΑ, μὲ τὶς ὁποῖες ἐγκρίνονται καὶ δημοσιεύονται οἱ κανονισμοί αὐτοῦ	»	4.000
9. Τῶν ἀποφάσεων «περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπευσιν ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἑταιρειῶν» καὶ τῶν ἀποφάσεων «περὶ μεταβιβάσεως τοῦ χαρτοφυλακίου Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 59 παρ. 1 τοῦ Ν.Δ. 400/70»	»	2.000
10. Τῶν ἀποφάσεων «περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν»	»	10.000
11. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ Χρηματιστηρίου «περὶ εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τὸ Χρηματιστήριον πρὸς διαπραγμάτευσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/67»	Δραχ.	1.000
12. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς κεφαλαιαγορᾶς «περὶ διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ Χρηματιστηρίου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/1967»	»	1.000

Β'. Δημοσιεύματα Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης:

1. Τῶν καταστατικῶν	»	1.000
2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	400
3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	»	200
4. Τῶν ἰσολογισμῶν	»	1.000
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	1.000

Γ'. Δημοσιεύματα Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων καὶ Φιλανθρωπικῶν Σωματείων:

1. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων «περὶ χορηγήσεως ἀδείας λειτουργίας Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων»	»	1.000
2. Τῶν Ἰσολογισμῶν τῶν ἀνωτέρω Συνεταιρισμῶν, Ταμείων καὶ Σωματείων	»	1.000
II. Στὸ Τέταρτο τεῦχος τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων	»	400

Τὸ ποσοστὸ ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων στὸ Τεῦχος Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης, ποὺ πρέπει νὰ καταβάλλεται ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ), ὁρίσθηκε γενικὰ σὲ 5 ο/ο.

Δ'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Οἱ συνδρομὲς τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται στὰ Δημόσια Ταμεῖα ἔναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, τὸ ὁποῖο φροντίζει ὁ ἐνδιαφερόμενος νὰ τὸ στείλει στὴ Γενικὴ Δ/νση τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Οἱ συνδρομὲς τοῦ ἐξωτερικοῦ εἶναι δυνατὸ νὰ στέλνονται καὶ σὲ ἀνάλογο συνάλλαγμα μὲ ἐπιταγὴ ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντῆ τῶν Διοικητικῶν καὶ Οἰκονομικῶν Ὑποθέσεων τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων καταβάλλεται ὡς ἑξῆς:

α) στὴν Ἀθήνα: στὸ Ταμεῖο τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου),

β) στὶς ὑπόλοιπες πόλεις τοῦ Κράτους: στὰ Δημόσια Ταμεῖα καὶ ἀποδίδεται στὸ ΤΑΠΕΤ σύμφωνα μὲ τὶς 192378/3639/1947(RONEO 185) καὶ 178048/5321/31.7.65 (RONEO 139) ἐγκύκλιες διαταγὲς τοῦ Γ.Λ.Κ.,

γ) στὶς περιπτώσεις συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ: ὅταν ἡ ἀποστολή τους γίνεται μὲ ἐπιταγὲς μαζί μ' αὐτὲς στέλνεται καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστό.

Ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς
ΑΘΑΝ. ΠΑΝ. ΣΠΗΛΙΟΠΟΥΛΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ